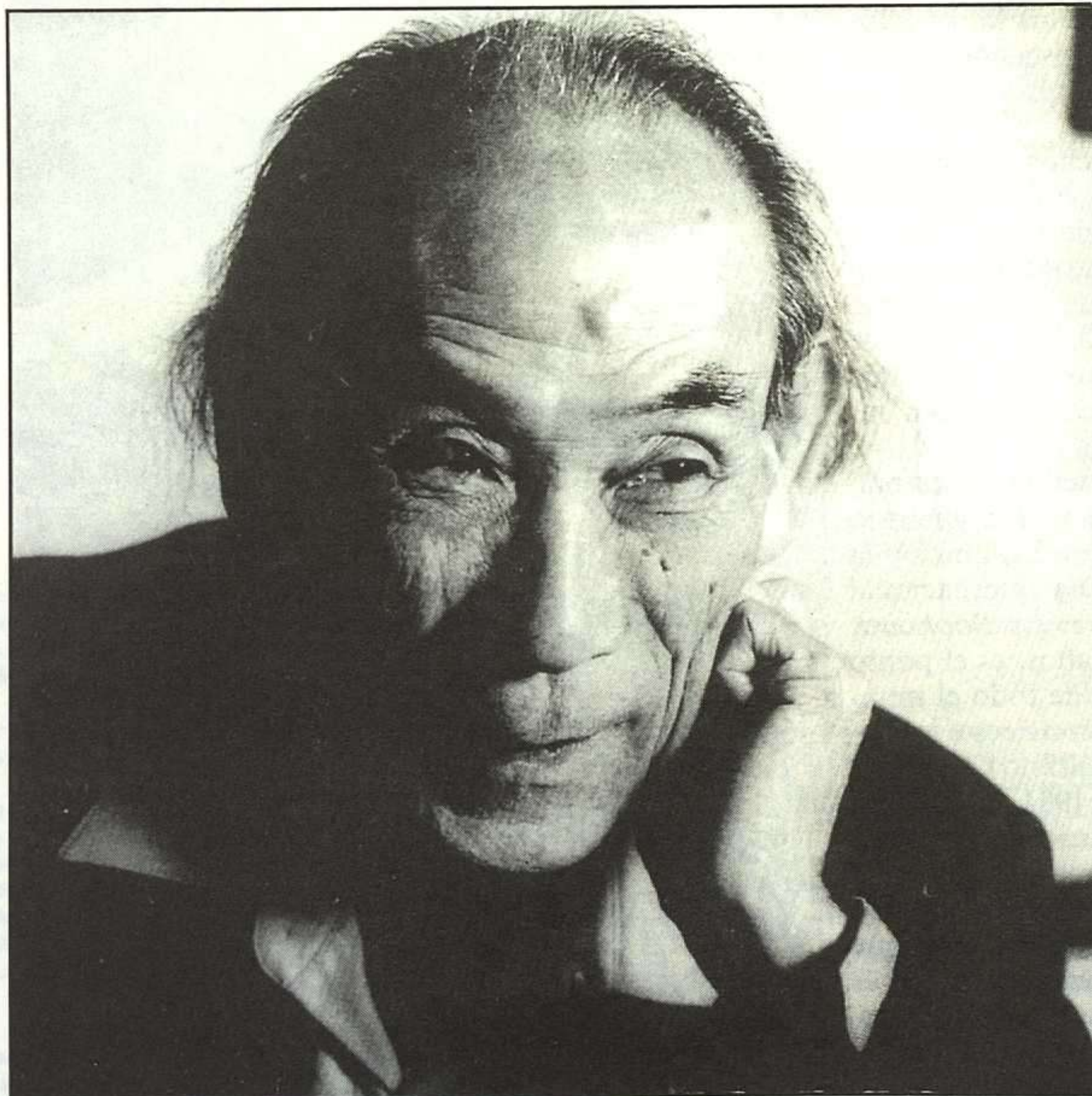


Ganadores del Andersen 1994



Michio Mado.

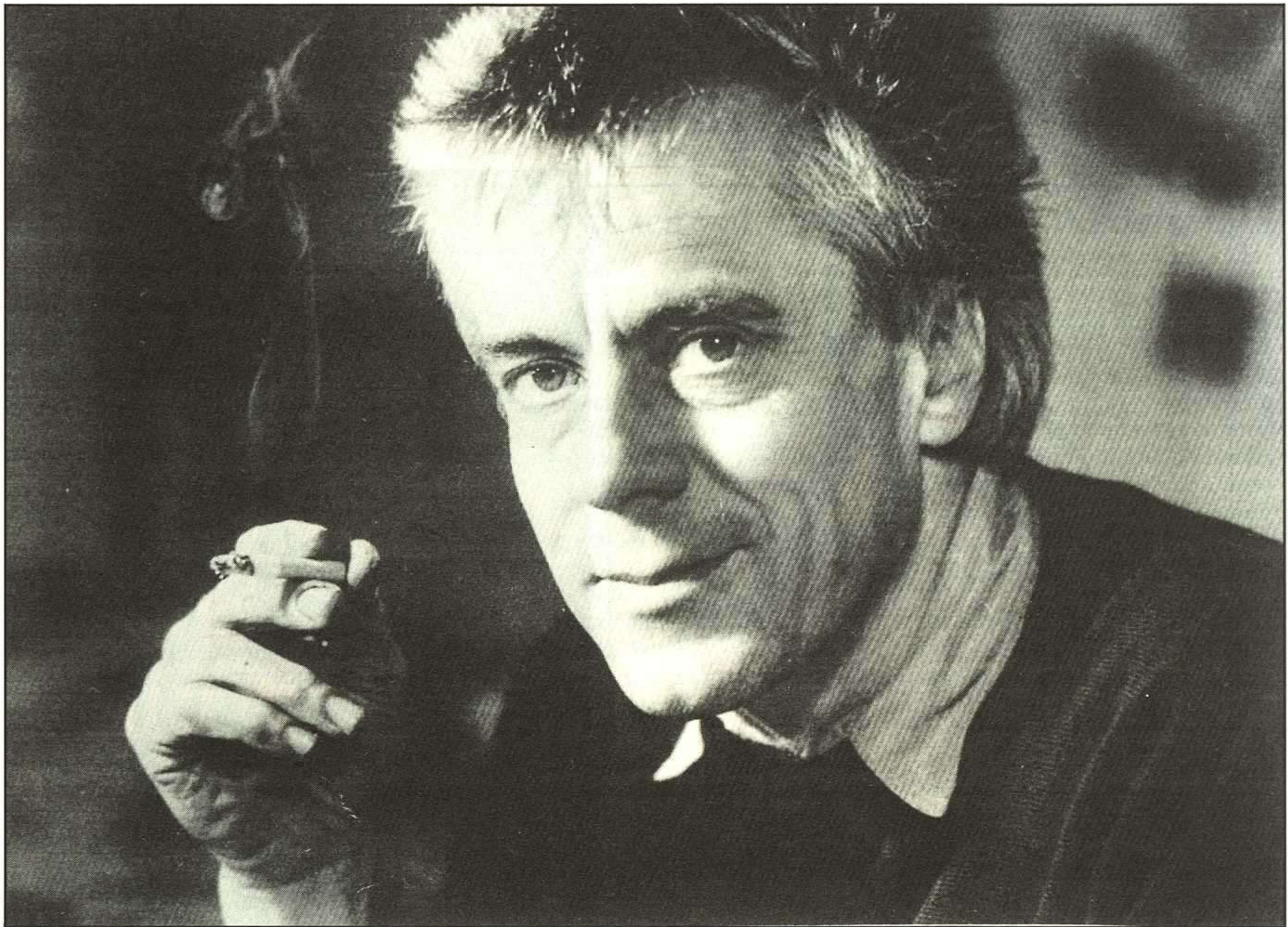
El poeta japonés Michio Mado y el ilustrador suizo Jörg Müller han sido los ganadores del Premio Andersen 1994. Famoso y muy respetado en su país el primero, y bien conocido en Europa el segundo, ambos autores son inéditos en España, por lo que no es posible —de momento y esperemos que por poco tiempo— acceder a su obra de manera directa.

Para empezar a conocerlos, sirvan las breves semblanzas que ofrecemos a continuación.

Michio Mado

El poeta japonés nació en Tokuyama (Japón) en 1909. Cuando todavía era un niño, su familia se trasladó a Taiwan, y el pequeño Michio se quedó a vivir con su abuelo durante cinco años. Más tarde, se reencontraría con sus padres en la antigua Formosa, y allí llegaría a trabajar como ingeniero civil para el Gobierno taiwanés.

Michio Mado empezó a escribir poesía a los 19 años. En 1934, dos de sus poemas fueron seleccionados por Kitahara Hakushu, el más respetado



Jörg Müller.

poeta de esa época, para su publicación en la revista infantil *Kodomono kuni*. Este hecho marcó el principio en la carrera literaria de Mado, como creador de rimas y poesías para niños. Cinco años después, en 1939, mientras Japón invadía China y muchos poetas escribían elogios sobre la guerra, Mado —que ya trabajaba para el Gobierno de la ocupada Taiwán— escribía rimas llenas de absurdos y tonterías. Esta opción literaria de Mado no sólo resultaba poco patriótica en aquellos momentos, sino que chocaba frontalmente con el tipo de poesía para niños japoneses, que consistía, básicamente, en serias evocaciones paisajísticas.

La carrera literaria del poeta tardó en despegar. De hecho, hasta 1990, Mado no obtuvo el verdadero reconocimiento a su labor de creación, que venía desarrollando desde hacía más de 60 años. Concretamente, Mado

tuvo que esperar hasta 1952 para ver su poema más famoso —*Zo-san* (Pequeño elefante)— publicado; y, hasta 1968, para que se editara un primer compendio de sus poemas. Finalmente, en 1992, se publicó *Mado Michio zenshishu*, que recoge sus 1.200 poemas. También ese año ve la luz *Dobutsutachi/The Animals* (Nueva York: Margaret K. McElderry, 1992), una coproducción Japón-Estados Unidos bilingüe, con ilustraciones de Mitsumasa Anno, el conocido dibujante nipón ganador del Andersen 1984. De esta manera, Mado se daba a conocer en Occidente.

A sus 85 años, además de la poesía, Mado cultiva también la pintura.

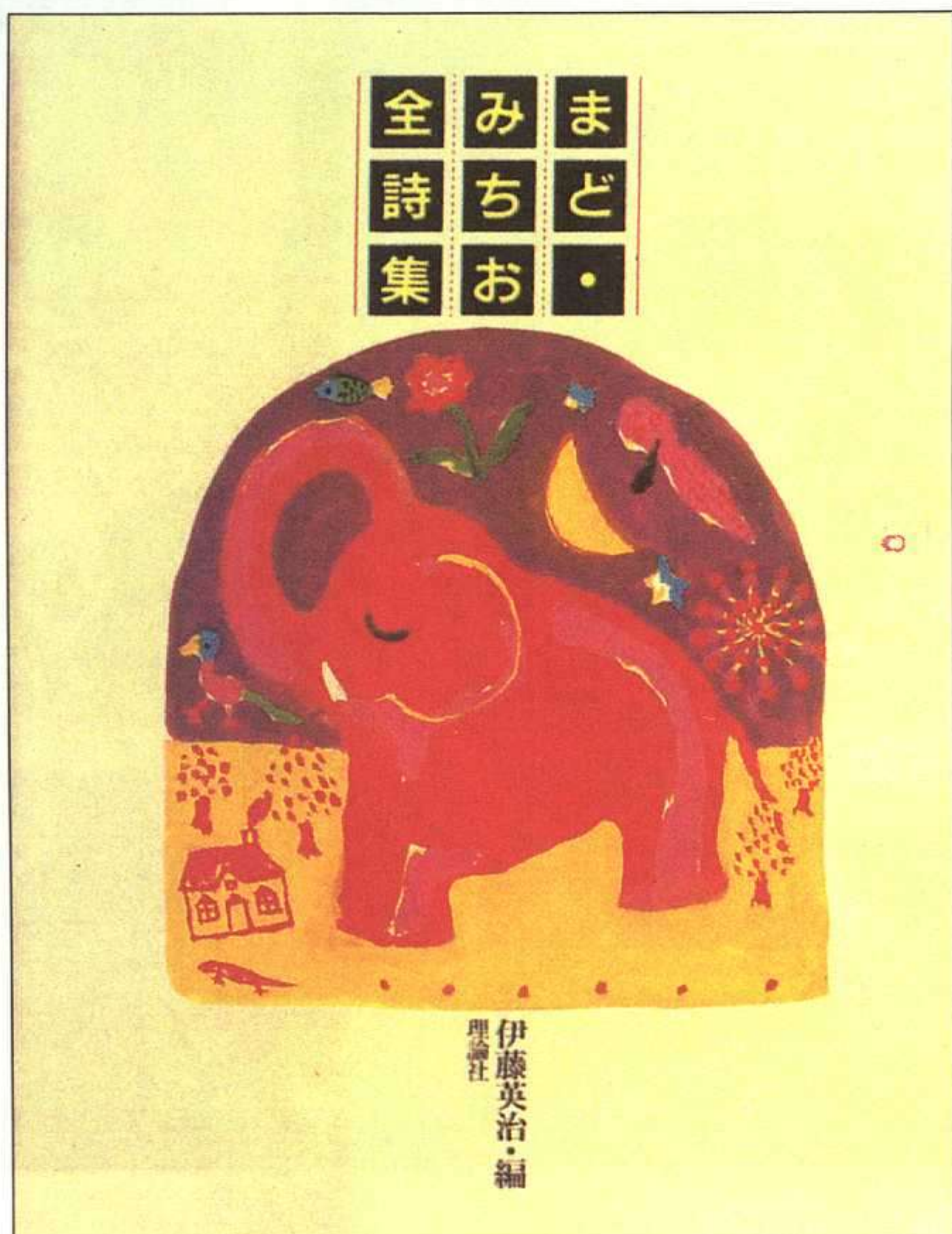
Jörg Müller

Jörg Müller nació en 1942 en Lausanne, la Suiza francófona. A los 6

años, la familia se trasladó a Küsnacht, cerca de Zurich. Müller estudió artes gráficas en las escuelas de Artes y Oficios de Zurich y Biel (1959-1964) y, a continuación, siguió estudios de dibujo publicitario en París, Zurich y Berna.

Con sólo 20 años, el ilustrador marchó a París, donde trabajó como diseñador gráfico. En 1967, regresaba a Suiza, y allí, gracias al apoyo financiero de su padre, pudo empezar a realizar sus planes en el mundo de la ilustración, tarea a la que se dedica casi exclusivamente desde 1972.

Su primer proyecto lo hizo en colaboración con Bendicht Fivian, y fue una carpeta con dibujos en los que se describía la gradual urbanización de una idílica área rural. La obra, de 1973, que llevaba por título *Alle Jahre wieder saust der Presslufthammer nieder oder Die Veränderung der Landschaft* (*The changing countrysi-*



Portada del libro de Michio Mado, El pequeño elefante.



JÖRG MÜLLER.

de, en la edición norteamericana), tuvo un gran éxito internacional, a través de sus ediciones en Francia, Estados Unidos, Italia y Países Escandinavos. Esto animó a sus autores, que abordaron enseguida, en 1976, una continuación, esta vez sobre la destrucción del paisaje de una ciudad a través de una irreflexiva urbanización (*The changing city*, en la edición norteamericana).

Estos dos libros revolucionaron a una generación, y dieron forma visual convincente a los miedos que compartían muchos jóvenes, que pensaban que el *progreso* no era otra cosa que un eufemismo para designar la destrucción del mundo.

Desde 1976, Jörg Müller colabora estrechamente, casi exclusivamente, con el escritor Jörg Steiner. Su asociación artística es tan importante, tan

indisociable, que en 1989 el comité de nominaciones de la sección suiza del IBBY propuso para el Premio Andersen la doble candidatura Steiner-Müller, aunque la osada propuesta no prosperó.

El primer libro conjunto de los dos artistas fue *Der Bär, der ein Bär bleiben wollte* (que traducido sería algo así como «El oso que quería permanecer oso»), versión en libro de un proyecto de película que Müller hizo para la televisión alemana.

A este libro, que tuvo una buena acogida internacional, le han seguido muchos otros destinados al público infantil. Sobre su modo de trabajar, el propio ilustrador confiesa: «Mi madre me aficionó a los libros ilustrados. Las fuertes impresiones que me causaron entonces aún me influyen hoy, porque cuando estoy dibujando siem-

pre tengo en cuenta al pequeño Jörg Müller. De pequeño me molestaban las inexactitudes, por ejemplo, cuando a la ilustración le faltaban detalles que en el texto se describían con mucha precisión. Por eso me esfuerzo ahora en no dejar de lado los accesorios de poca importancia, cosa que no siempre consigo».

Su estilo está inspirado en la fotografía realista, pero su trabajo va más allá, es más rico que la simple transcripción de la realidad.

Actualmente, Jörg Müller trabaja en la creación de una secuencia de pinturas monumentales para una exposición sobre la vida en la Edad Media. Por otro lado, el ilustrador también realiza decorados para teatro y trabajos para la televisión. ■

Reglamento del Premio Internacional Hans Christian Andersen

1. La Medalla Hans Christian Andersen será otorgada cada dos años por el International Board of Books for Young People (IBBY) a un autor y a un ilustrador, vivos en el momento en que se haga la nominación, cuya destacada obra sea una contribución duradera para la literatura infantil y juvenil. La obra completa del autor y del ilustrador será tomada en consideración para la concesión de la medalla, a la que acompañará un diploma.

2. El Comité Ejecutivo del IBBY elegirá al Jurado del Premio Hans Christian Andersen, de acuerdo con los estatutos del IBBY, cláusula V.

3. Cada sección nacional del IBBY (excluyendo aquellas que no hayan pagado sus cuotas) será invitada a proponer un candidato para cada una de las medallas. La persona que ya haya ganado el premio con anterioridad no podrá ser propuesta de nuevo para el galardón.

4. Las secciones nacionales enviarán los nombres de los nominados al Premio al presidente del Jurado y harán llegar a la Secretaría libros representativos de los nominados, así como información relevante de los candidatos a los miembros

del Jurado y a la Secretaría del IBBY, en las fechas establecidas por el presidente del Jurado.

5. La sección nacional que proponga un candidato para cada categoría deberá remitir, por cada uno, la cantidad de 225 francos suizos, en concepto de cuota para cubrir los gastos relacionados con los premios.

6. El Jurado del Hans Christian Andersen considerará los libros presentados al Premio según criterios literarios y artísticos. Dichos criterios son discutidos antes en encuentros del Jurado, que actúa de forma autónoma en estas decisiones. Los miembros del Jurado que no puedan asistir a estos encuentros previos deberán enviar sus comentarios y propuestas de acuerdo con las reglas establecidas

por el presidente del Jurado. Los miembros ausentes no tienen voto. El Jurado es válido cuando más de la mitad de los miembros votantes está presente. Si esta condición no se cumple, la reunión será pospuesta, pero debe llevarse a cabo antes del siguiente Congreso. En caso de empate en la votación, el presidente del Jurado tiene el voto decisivo para la resolución del Premio.

7. Cuando las secciones nacionales propongan los candidatos, también deberán sugerir al Comité Ejecutivo los nombres de personas que puedan actuar como asesores en lenguas con las que no estén familiarizados los jurados. Estas personas pueden ser requeridas para aconsejar, oralmente o por escrito, a los jurados, pero no podrán tomar parte en la reunión en la que se seleccionen los medallistas. Ningún observador puede tomar parte en dicha reunión.

8. Las secciones nacionales del IBBY serán informadas inmediatamente de la decisión del Jurado en cuanto a los candidatos seleccionados. Los resultados tendrán la máxima publicidad.

9. El presidente del Jurado dará a conocer a los ganadores del Premio y a los agraciados con diplomas de honor durante el Congreso bianual del IBBY.

10. Las presentes reglas han sido aprobadas por el Comité Ejecutivo de la International Board on Books for Young People, que se reserva el derecho de anularlas o modificarlas.

11. Las instrucciones adicionales o las clarificaciones sobre este reglamento deberán ser solicitadas al presidente del Jurado del Premio Hans Christian Andersen o a la Secretaría del IBBY.

